

このアイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律の概要の翻訳は、平成十八年法律第五十号までの改正（未施行）について、「法令用語日英標準対訳辞書」（平成19年3月版）に準拠して作成したものです。なお、この翻訳は公定訳ではありません。法的効力を有するのは日本語の法令自体であり、翻訳はあくまでその理解を助けるための参考資料です。この翻訳の利用に伴って発生した問題について、一切の責任を負いかねますので、法律上の問題に関しては、官報に掲載された日本語の法令を参照してください。

This English translation of AN OUTLINE of the Act on the Promotion of Ainu Culture, and Dissemination and Enlightenment of Knowledge about Ainu Tradition, etc. has been prepared (up to the revisions of Act No. 50 of 2006 (Yet to enter into force)) in compliance with the Standard Bilingual Dictionary (March 2007 edition). This is an unofficial translation. Only the original Japanese texts of laws and regulations have legal effect, and the translations are to be used solely as reference material to aid in the understanding of Japanese laws and regulations. The Government of Japan shall not be responsible for the accuracy, reliability or currency of the legislative material provided in this Website, or for any consequence resulting from use of the information in this Website. For all purposes of interpreting and applying law to any legal issue or dispute, users should consult the original Japanese texts published in the Official Gazette.

アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律（平成九年法律第五十二号）の概要

Outline of the Act on the Promotion of Ainu Culture, and Dissemination and Enlightenment of Knowledge about Ainu Tradition, etc. (Act No. 52 of 2007)

第1 立法の趣旨

I Purpose of Legislation

アイヌの人々の誇りの源泉であるアイヌの伝統及びアイヌ文化（以下「アイヌの伝統等」という。）が置かれている状況にかんがみ、アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する国民に対する知識の普及及び啓発（以下「アイヌ文化の振興等」という。）を図るための施策を推進することにより、アイヌの人々の民族としての誇りが尊重される社会の実現を図り、あわせて我が国の多様な文化の発展に寄与すること。

The purpose of this Act is, in view of the situation in which the Ainu tradition and their culture (hereinafter referred to as the "Ainu Tradition, etc."), which is the source of pride of Ainu people, are placed, , to realize a society in which the pride of Ainu people as an ethnic group is respected and thereby to contribute to the development of diverse culture of Japan by promoting the measures for the Ainu culture and dissemination and enlightenment of knowledge of the people about Ainu tradition, etc. (hereinafter referred to as the "Promotion, etc. of Ainu Culture")

第2 本法の概要

II Outline of this Act

1 アイヌ文化の定義

1 Definition of Ainu Culture

アイヌ文化とは、アイヌ語並びにアイヌにおいて継承されてきた音楽、舞踊、工芸その他の文化的所産及びこれらから発展した文化的所産をいうこと。

The Ainu culture means the Ainu language, cultural assets such as music, dance, handicraft or others that have been succeeded by the Ainu and cultural assets that have derived from the above.

2 国及び地方公共団体の責務

2 Responsibility of National Government and Local Governments

(1) 国は、アイヌ文化の振興等を図るための施策を推進するよう努めなければならないこと。

(1) The national government shall endeavor to promote the measures to ensure the Promotion, etc. of Ainu Culture.

(2) 地方公共団体は、当該区域の社会的条件に応じ、アイヌ文化の振興等を図るための施策の実施に努めなければならないこと。

(2) Local governments shall endeavor to implement the measures to ensure the Promotion, etc. of Ainu Culture according to the social condition of their area.

3 施策における配慮

3 Consideration for Measures

国及び地方公共団体は、アイヌ文化の振興等を図るための施策を実施するに当たっては、アイヌの人々の自発的意思及び民族としての誇りを尊重するよう配慮するものとする。

In implementing the measures to ensure the Promotion, etc. of Ainu Culture, the national government and local governments shall consider so that the voluntary intent and the pride of Ainu people as an ethnic group is respected.

4 基本方針

4 Basic Policy

国土交通大臣及び文部科学大臣は、アイヌ文化の振興等を図るための施策に関する基本方針を定めなければならないこと。

The Minister of Land, Infrastructure, Transportation and Tourism and the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology shall provide the basic policy concerning the measures to ensure the Promotion, etc. of Ainu Culture.

5 基本計画

5 Basic Plan

政令で定める都道府県（「アイヌ文化の振興並びにアイヌの伝統等に関する知識の普及及び啓発に関する法律第6条第1項の都道府県を定める政令」により、北海道を指定）は、基本方針に則してアイヌ文化の振興等を図るための施策に関する基本計画を定めるものとする。

Prefectures provided for in the Cabinet Order (Hokkaido is designated pursuant to the "Cabinet Order providing for the prefecture under paragraph 1 of Article 6 of the

Act on the Promotion of Ainu Culture, and Dissemination and Enlightenment of Knowledge about Ainu Tradition, etc.") shall provide the basic plan concerning the measures to ensure the Promotion, etc. of Ainu Culture in accordance with the basic policy.

6 指定法人

6 Designated Juridical Person

国土交通大臣及び文部科学大臣は、アイヌ文化の振興等に関する業務を行なう民法法人を、全国を通じて一に限り、指定することができること。

The Minister of Land, Infrastructure, Transportation and Tourism and the Minister of Education, Culture, Sports, Science and Technology may designate the only one juridical person throughout the nation that implements the business concerning the Promotion, etc. of Ainu Culture.